

2.3

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Horst Schwinn/
Beatrix Busse/Sybille Große/Jadranka Gvozdanović/
Henning Lobin/Edgar Radtke*

Nota per la lettura

Traduzione: Elisa Manca

Il "Manuale Online di *Sprachkritik* Europea" (HESO) contribuisce a una prospettiva comparativa per quanto riguarda la *Sprachkritik* nelle culture linguistiche europee. La concezione di *Sprachkritik* in quanto forma particolare di riflessione linguistica, che viene definita per il confronto europeo come "prassi di riflessione linguistica valutativa", viene chiarita nell'introduzione del primo volume del *Manuale*.¹

Il *Manuale* è una pubblicazione online periodica e plurilingue. I volumi finora pubblicati sono stati scaricati più di 8500 volte. Per i lettori, che preferiscono la lettura su carta, la pubblicazione è disponibile anche in formato cartaceo. In seguito verranno pubblicati ulteriori articoli enciclopedici su concetti legati alla *Sprachkritik*, nei quali si approfondisca un concetto chiave legato alla *Sprachkritik* stessa e che abbiano un'importanza culturale per la prospettiva europea. L'obiettivo è dunque quello di presentare una storia concettuale della *Sprachkritik* europea: da una parte il *Manuale* fornisce una visione specifica alle rispettive culture linguistiche; dall'altra esse vengono considerate in chiave comparativa. Il Manuale contiene pertanto articoli sulle singole lingue e articoli comparativi scritti da singoli e da gruppi di autori. Tutti gli articoli sono in lingua tedesca. Gli articoli sulle singole lingue che spiegano come si svolge la riflessione linguistica valutativa in inglese, francese, italiano e croato, sono sia in lingua tedesca che nella lingua alla quale l'articolo si riferisce (quindi in tedesco/inglese, tedesco/francese, tedesco/italiano, tedesco/croato). Siamo consapevoli che si rendono necessarie ulteriori traduzioni. Tuttavia al momento le forze in campo che abbiamo a disposizione non sono sufficienti per questo ambizioso obiettivo. Nei prossimi anni però questo obiettivo dovrebbe essere realizzato. A tal riguardo la pubblicazione online permette di poter pubblicare successivamente ulteriori traduzioni e contributi.

1 Introduzione. In: HESO 1/2017, p. 21–23. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23714>

Se nel *Manuale* si parla del processo di riflessione linguistica valutativa in tedesco, inglese, francese, italiano e croato, il focus della ricerca si concentra poi di volta in volta sulla lingua da collocare storicamente e geograficamente (riferita p. e. al tedesco in Germania). La prospettiva transnazionale non viene tuttavia trascurata (per quanto riguarda p. e. il tedesco in Austria, Liechtenstein, Lussemburgo, e Svizzera). A seconda della problematica, dell'aspetto culturale e della rilevanza, l'osservazione dell'area linguistica si estende dunque a una intera cultura linguistica.

Il titolo "Manuale Online di *Sprachkritik* Europea" sembra a primo impatto eccessivo, in particolare perché vengono trattate solo cinque lingue (tedesco, inglese, francese, italiano e croato). Anche se non si possono rappresentare tutte le culture linguistiche europee per motivi facilmente comprensibili di disponibilità di risorse di lavoro certe, ad ogni modo questo obiettivo deve essere ribadito nel titolo, nonostante il carattere parziale della dichiarazione programmatica di una storia concettuale di tipo transculturale. Per la scelta delle lingue si possono indicare due motivazioni: da un lato sono state scelte culture linguistiche che permettano spiccati punti di confronto o che a prima vista si collochino su due poli opposti. Dall'altro lato si è cercato di includere culture linguistiche germaniche (tedesco e inglese), romanze (francese e italiano) e una lingua slava (il croato). Attraverso l'inglese e il francese vengono analizzate due grandi culture linguistiche diffuse in tutto il mondo. Tedesco e italiano rappresentano due tra le più importanti lingue nazionali principalmente limitate al territorio europeo. Tra le lingue slave infine il croato è l'unica che nella sua storia linguistica abbia conosciuto profonde influenze dal tedesco (da più di un millennio), dall'italiano (dal tardo Medioevo), e dal francese (dall'inizio del XIX sec. fino al XX sec.). Ciò offre un punto di vista in più nel contesto europeo. Inoltre la scelta è fondata anche sulla disponibilità di specialisti della materia che supportino il progetto a Heidelberg e Mannheim.

Il *Manuale* viene pubblicato in volumi, nei quali si approfondiscono i temi della *Sprachkritik*. La suddivisione dei singoli volumi segue uno schema di questo tipo: dopo l'introduzione, che viene presentata in tedesco, inglese, francese, italiano e croato, segue nel secondo capitolo un articolo comparativo, che tratta il tema in questione nella prospettiva comparativa europea e in ogni caso è disponibile nelle cinque lingue oggetto di analisi. Qui vengono riassunti e messi a confronto i punti centrali che verranno poi trattati dettagliatamente negli articoli delle lingue specifiche.

L'articolo comparativo di solito non presenta alcuna bibliografia, dato che essa viene già indicata negli articoli nelle lingue specifiche. Vengono nominate soltanto quelle indicazioni che in alcuni casi possono presentarsi solo negli articoli comparativi. Infine seguono gli articoli nelle lingue specifiche, nei quali viene utilizzato il modello (i) Elementi generali, (ii) Cenni storici, (iii) Fase attuale per quanto riguarda le particolarità della lingua, o meglio, della cultura linguistica in questione. Nel terzo capitolo il concetto in analisi viene trattato in rapporto alla cultura linguistica tedesca tradotto in tutte e cinque le lingue di ricerca. Nel quarto capitolo il concetto riferito alla lingua inglese viene esposto in tedesco e inglese. Allo stesso modo nel quinto capitolo il concetto viene trattato in riferimento al francese, nel sesto in riferimento all'italiano e nel settimo in riferimento al croato. Negli articoli nelle lingue specifiche è sempre presente la bibliografia anche nelle traduzioni, in modo che i lettori delle traduzioni in questione possano poter fruire dell'intero articolo, senza che si debba consultare l'articolo in lingua tedesca. Tutti gli articoli tradotti inoltre sono adattati alle convenzioni redazionali di ciascuna lingua.

Il "Manuale Online di *Sprachkritik* Europea" è una pubblicazione del gruppo *Europäische Sprachkritik Online* (*Sprachkritik* Europea online – ESO). Il progetto ha origine dall'*Europäisches Zentrum für Sprachwissenschaften* (Centro Europeo di studi linguistici – EZS), che rappresenta una cooperazione tra la *Neuphilologische Fakultät* dell'Università di Heidelberg e il *Leibniz-Institut für Deutsche Sprache* (IDS) di Mannheim. Accanto ai cattedratici e ai loro collaboratori associati al progetto, vi partecipano anche partner nazionali e internazionali, così come dottorandi della scuola di dottorato *Sprachkritik als Gesellschaftskritik im europäischen Vergleich*, che è stata finanziata dal 2012 al 2017 dalla *Landesgraduiertenförderung Baden-Württemberg*. Il gruppo pubblica articoli specifici e comparativi nel *Manuale online*. Una piattaforma online multilingue e multimodale rende possibile per di più l'accesso al *Manuale online* attraverso abstract, fornisce ulteriori informazioni e offre allo stesso tempo un blog, nel quale viene illustrato il rapporto tra *Sprachkritik* e critica della società (<http://europsprachkritik.com/it/home-eso-3/>). Il *Manuale* e la piattaforma online sono collegati in diversi punti e indirizzati a specialisti, giovani studiosi e studenti delle diverse filologie nel paese stesso e all'estero. La cerchia di destinatari coinvolge tuttavia anche le scienze sociali e gli studi culturali.